

Esta comunicação apresentará o projeto de pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português, em andamento no Instituto de Letras da UFRGS, sob a coordenação do prof. Robert Ponge; mostrará, também, como se dá a minha participação no mesmo e alguns resultados práticos que vêm sendo obtidos.

Irei expor os dois objetivos do projeto: elaborar uma classificação dos tipos de dificuldades de compreensão e tradução do FLE, e organizar um glossário de verbetes que busca recensar as dificuldades concretas, sendo esse voltado para estudantes, professores, tradutores e demais profissionais relacionados ao estudo e à prática da língua francesa. Depois, tratarei da minha participação no projeto, tanto no que toca aos estudos teóricos como relativamente à organização do glossário e à relação entre ambas as atividades. Nos dois assuntos, explicitarei a metodologia, o referencial teórico e alguns dos resultados. Quanto à organização do glossário, suas tarefas são divididas em duas etapas: a primeira consiste no cotejamento, que é a consulta e avaliação dos verbetes de três glossários de dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português, fazendo-se a proposta de um novo verbete; na segunda etapa, são revisados os verbetes já elaborados desde o início do projeto. Os resultados da elaboração do glossário serão exemplificados ao final, com amostra de verbetes elaborados e revisados por mim.